

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 2017

---

---

**50/2017**

(Suomen säädöskokoelman n:o 319/2017)

## **Valtioneuvoston asetus**

**kalastuksesta Tenojoen vesistöissä Norjan kanssa tehdyn sopimuksen muuttamisesta  
tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kalastuksesta Tenojoen vesistöissä Suomen tasavallan hallituksen ja Norjan kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen (SopS 41 ja 42/2017) muuttamisesta Suomen ja Norjan välillä Oslolla 24 päivänä toukokuuta 2017 noottienvaihdolla tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2017 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2017.

Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 2017

Maa- ja metsätalousministeri Jari Leppä

Neuvotteleva virkamies Tapio Hakaste

## **Stáhtaráđi ášahus**

### **Suoma ja Norgga gaskasaš Deanu čázádaga bivdosoahpamuša rievdadeamis dahkkojuvvon soahpamuša fápmuibidjamis**

Stáhtaráđi mearrádusa mielde mearriduvvo:

#### 1 §

Suoma dásseválldi ráđđehusa ja Norgga gonagasriikka ráđđehusa gaskasaš Deanu čázádaga bivdosoahpamuša (SopS 41 ja 42/2017) rievdadeamis Suoma ja Norgga gaskkas Oslos miessemánu 24. beaivve 2017 nohtaidlonohallamiin dahkkojuvvon soahpamuš bohtá fápmui geassemánu 1. beaivve 2017, nugo das lea sohppojuvvon.

#### 2 §

Soahpamuša mearrádusat leat ášahussan fámus.

#### 3 §

Dát ášahus bohtá fápmui geassemánu 1 beaivve 2017.

Helssegis geassemánu 1. beaivve 2017

Eana- ja meahcedoalloministtar Jari Leppä

Ráđđádalli virgeolmmoš Tapio Hakaste

## NOOTTIENVAIHTO

### *1. Norjan ulkoministeri Suomen tasavallan Oslossa olevalle suurlähettiläälle*

Oslo 24. toukokuuta 2017

Oslo 24. mai 2017

Herra Suurlähettiläs

Herr Ambassadør,

Minulla on kunnia viitata Suomen ja Norjan välillä 30 päivänä syyskuuta 2016 tehtyyn ja 1 päivänä toukokuuta 2017 voimaantulleeseen sopimukseen kalastuksesta Tenojoen vesistöissä sekä osapuolten käymiin keskusteluihin tietyistä siirtymäsäännöksistä sopimuksen yhteydessä. Tältä taustalta esitän seuraavan sopimuksen tekemistä:

Jeg har den ære å vise til Avtale mellom Norge og Finland om fisket i Tanavassdraget av 30. september 2016 som trådte i kraft 1. mai 2017, og partenes diskusjoner om behov for overgangsregler på enkelte områder i denne sammenheng. På denne bakgrunn foreslår jeg inngåelse av en avtale med følgende formulering:

Sopimuksen liitteenä 2 olevan Tenojoen vesistön kalastussäännön 22 §:n 2 momentin toista virkettä ei sovelleta ennen kalastuskautta 2018. Sen sijaan kalastuskaudella 2017 on voimassa seuraava: « Käytettäessä johteissa verkkoa on kalastuskaudella 2017 sallittua käyttää verkkoa, jonka solmuväli on vähintään 58 millimetriä.».

Bestemmelsen i avtalens vedlegg 2, fiske-regler for Tanavassdraget, § 22 annet ledd annen setning, skal ikke komme til anvendelse før fiskesesongen 2018, og for fiskesesongen 2017 skal følgende setning i stedet gjelde: «For fiskesesongen 2017 er det tillatt å bruke maskevidde for garn i ledeanordninger som er minst 58 mm».

Sopimuksen liitteen 2, 30 §:n 4 momentin säännöksen lisäksi on kalastuskaudella 2017 voimassa seuraava: «Yleisen paikkakuntalaisluvan ja paikkakuntalaisen vapakalastusluvan haltijat voivat kalastuskaudella 2017 vaihtoehtoisesti toimittaa saalisilmoituksen kalastuskauden päätyttyä, kuitenkin viimeistään 1 päivänä syyskuuta 2017».

I tillegg til bestemmelsen i avtalens vedlegg 2, § 30 fjerde ledd, skal følgende gjelde for fiskesesongen 2017: «For fiskesesongen 2017 kan innehavere av generelt fiskekort- og stangfiskekort for lokale fiskere alternativt levere fangstopp-gave etter endt fiskesesong, men senest 1. september 2017».

Jos Suomen hallitus voi hyväksyä tämän ehdotuksen, minulla on kunnia esittää, että tämän nootin ja Teidän vastausnoottinne katsotaan muodostavan hallitustemme välisen tätä asiaa koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2017.

Dersom forslaget ovenfor kan godtas av Finlands regjering, har jeg den ære å foreslå at denne note, sammen med Deres svarnote, skal utgjøre en avtale mellom våre regjeringer, som skal tre i kraft 1. juni 2017.

Käytän hyväkseni tilaisuutta ilmaistakseni

Motta Ambassadør, forsikringen om min

Teille, arvoisa suurlähettiläs, korkeimman mest utmerkede høyaktelse.  
kunnioitukseni vakuutuksen.

Børge Brende

Børge Brende

Hänen ylhäisyytensä  
Erik Lundberg  
Suomen tasavallan suurlähettiläs  
O s l o

Hans Eksellense  
Erik Lundberg  
Republikken Finlands Ambassadør  
O s l o

## 2. Suomen tasavallan suurlähettiläs Norjan ulkoministerille

Arvoisa ministeri  
Børge Brende  
Norjan kuningaskunnan ulkoministeri

Ærede statsråd  
Børge Brende  
Kongeriket Norges utenriksminister

Arvoisa ministeri,

Ærede statsråd,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanotaneeni 24 päivänä toukokuuta 2017 päivätty noottinne joka kuuluu seuraavasti:

jeg har den ære å meddele å ha mottatt Deres note datert 24. mai 2017 med følgende ordlyd:

”Minulla on kunnia viitata Suomen ja Norjan välillä 30 päivänä syyskuuta 2016 tehtyyn ja 1 päivänä toukokuuta 2017 voimaantulleeseen sopimukseen kalastuksesta Tenojoen vesistöissä sekä osapuolten käymiin keskusteluihin tietyistä siirtymäsäännöksistä sopimuksen yhteydessä. Tältä taustalta esitän seuraavan sopimuksen tekemistä:

« Jeg har den ære å vise til Avtale mellom Norge og Finland om fisket i Tanavassdraget av 30. september 2016 som trådte i kraft 1. mai 2017, og partenes diskusjoner om behov for overgangsregler på enkelte områder i denne sammenheng. På denne bakgrunn foreslår jeg inngåelse av en avtale med følgende formulering:

Sopimuksen liitteenä 2 olevan Tenojoen vesistön kalastussäännön 22 §:n 2 momentin toista virkettä ei sovelleta ennen kalastuskautta 2018. Sen sijaan kalastuskaudella 2017 on voimassa seuraava: « Käytettäessä johteissa verkkoa on kalastuskaudella 2017 sallittua käyttää verkkoa, jonka solmuväli on vähintään 58 millimetriä.».

Bestemmelsen i avtalens vedlegg 2, fiske-regler for Tanavassdraget, § 22 annet ledd annen setning, skal ikke komme til anvendelse før fiskesesongen 2018, og for fiskesesongen 2017 skal følgende setning i stedet gjelde: «For fiskesesongen 2017 er det tillatt å bruke maskevidde for garn i ledeanordninger som er minst 58 mm».

Sopimuksen liitteen 2, 30 §:n 4 momentin säännöksen lisäksi on kalastuskaudella 2017 voimassa seuraava: «Yleisen paikkakuntalaisluvan ja paikkakuntalaisen vapakalastusluvan haltijat voivat kalastuskaudella 2017 vaihtoehtoisesti toimittaa saalisilmoituksen kalastuskauden päätyttyä, kuitenkin viimeistään 1 päivänä syyskuuta 2017».

I tillegg til bestemmelsen i avtalens vedlegg 2, § 30 fjerde ledd, skal følgende gjelde for fiskesesongen 2017: «For fiskesesongen 2017 kan innehavere av generelt fiskekort og stangfiskekort for lokale fiskere alternativt levere fangstopp-gave etter endt fiskesesong, men senest 1. september 2017».

Jos Suomen hallitus voi hyväksyä tämän ehdotuksen, minulla on kunnia esittää, että tämän nootin ja Teidän vastausnoottinne katsotaan muodostavan hallitustemme välisen tätä asiaa koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2017.

Käytän hyväkseni tilaisuutta ilmaistakseni Teille, arvoisa suurlähettiläs, korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.”

Minulla on kunnia ilmoittaa teille, arvoisa ministeri, että Suomen tasavallan hallitus hyväksyy Norjan kuningaskunnan hallituksen esityksen siirtymäsäännöksiä koskevasta sopimuksesta Suomen tasavallan hallituksen ja Norjan kuningaskunnan hallituksen välillä kalastuksesta Tenajoella 30 päivänä syyskuuta 2016 tehtyyn ja 1 päivänä toukokuuta 2017 voimaantulleeseen sopimukseen, ja että Teidän noottinne ja tämä vastausnootti muodostavat hallitustemme välille sopimuksen, joka tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2017.

Käytän hyväkseni tilaisuutta uudistaakseni teille, arvoisa ministeri, korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

Erik Lundberg  
Suomen tasavallan suurlähettiläs Oslossa

24.5.2017

Dersom forslaget ovenfor kan godtas av Finlands regjering, har jeg den ære å foreslå at denne note, sammen med Deres svarnote, skal utgjøre en avtale mellom våre regjeringer, som skal tre i kraft 1. juni 2017.

Motta Ambassadør, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.»

Jeg har æren av å meddele Dem, ærede statsråd, at Republikken Finlands regjering godtar forslaget fra Kongeriket Norges regjering om en avtale om overgangsregler til avtalen mellom Norge og Finland om fisket i Tanavassdraget av 30. september 2016 som trådte i kraft 1. mai 2017, og at Deres note og denne svarnote utgjør en avtale mellom våre to regjeringer som skal tre i kraft 1. juni 2017.

Jeg benytter anledningen til på ny å forsikre Dem, ærede statsråd, om min mest utmerkede høyaktelse.

Erik Lundberg  
Republikken Finlands ambassadør i Oslo

24.5.2017

*(Pohjoissaamenkielinen käännös)*

## NOHTAIDLONOHALLAN

1. Norgga olgoministtar Suoma dásseválddi ambassadevrii Oslos

Oslo miessmánu 24. beaivve 2017

Herrá Ambassadevra,

Mus lea gudni čujuhit Suoma ja Norgga gaskasaš, čakčamánu 30. beaivve 2106 dahkkojuvvon ja miessemánu 1. beaivve 2017 fápmuibohtán Deanu čázádaga bivdosoahpamuššii sihke oas-sebeliid gaskasaš ságastallamiidda dihto sirdašuvvannjuolggadusain soahpamuša oktavuodas. Dán duogáža vuodul árvalan čuovvovaš soahpamuša dahkama:

Soahpamuša čuovusin 2 biddjojuvvon Deanu čázádaga bivdonjuolggadusa 22 §:n 2 momeant-ta nubbi cealkka boahtá atnui easka bivdoáigodagas 2018. Dan sadjái bivdoáigodagas 2017 lea fámus čuovvovaš cealkka: "Go geavaha čuoluin fierpmi bivdoáigodagas 2017, de oazžu geavahit fierpmi, man galljodat lea uhcimustá 58 millimehtera."

Soahpamuša čuvvosa 2, 30 §:a 4 momeantta njuolggadusa lassin lea bivdoáigodagas 2017 fámus čuovvovaš cealkka: "Almmolaš báikegoddelašlobi ja báikegoddelaš stággobivdolobi hálldašeaddjit sáhttet bivdoáigodagas 2017 doaimmahit sálašalmmuhusa maiddá bivdoáigo-daga nohkama maŋŋá, goittotge maŋimustá čakčamánu 1. beaivve 2017."

Jos Suoma ráđdehus sáhtá dohkkehit dán evttohusa, de mus lea gudni almmuhit ahte dán nohta ja Du vástádusnohta sáhtá geahččat hábmet min ráđdehusaid gaskasaš dán áššái guoskevaš soahpamuša, mii boahtá fápmui gassemánu 1. beaivve 2017.

Háliidan ná cealkit Dutnje, árvvolaš ambassadevra, iežan buot gudnejahttima."

Børge Brende

Su majestehtalaš  
Erik Lundberg  
Suoma dásseválddi ambassadevra  
O s l o

2. Suoma dásseválldi ambassadevra Norgga olgoministarii

Árvvolaš ministtar  
Børge Brende  
Norgga gonagasriikka olgoministtar

Árvvolaš ministtar,

Mus lea gudni almmuhit iežan vuostáiváldán Du, miessemánu 24. beaivve 2017 beivejuvvon čuovvovašlágan nohta:

"Mus lea gudni čujuhit Suoma ja Norgga gaskasaš, čakčamánu 30. beaivve 2016 dahkkojuvvon ja miessemánu 1. beaivve 2017 fápmuibohtán Deanu čázádaga bivdosoahpamuššii sihke oassebeliid gaskasaš ságastallamiidda dihto sirdašuvvannjuolggadusain soahpamuša oktavuodas. Dán duogáža vuodul árvalan čuovvovaš soahpamuša dahkama:

Soahpamuša čuovusin 2 biddjojuvvon Deanu čázádaga bivdonjuolggadusa 22 §:n 2 momeantta nubbi cealkka bohtá atnui easkka bivdoáigodagas 2018. Dan sadjái bivdoáigodagas 2017 lea fámus čuovvovaš cealkka: "Go geavaha čuoluin fierpmi bivdoáigodagas 2017, de oažžu geavahit fierpmi, man galljodat lea uhcimustá 58 millimehtera."

Soahpamuša čuovvosa 2, 30 §:a 4 momeantta njuolggadusa lassin lea bivdoáigodagas 2017 fámus čuovvovaš cealkka: "Almmolaš báikegoddelašlobi ja báikegoddelaš stággobivdolobi hálddašeaddjit sáhttet bivdoáigodagas 2017 doaimmahit sálašalmmuhusa maiddái bivdoáigodaga nohkama maŋŋá, goittotge maŋimustá čakčamánu 1. beaivve 2017."

Jos Suoma ráđdehus sáhtta dohkkehit dán evttohusa, de mus lea gudni almmuhit ahte dán nohta ja Du vástádusnohta sáhtta geahččat hábmet min ráđdehusaid gaskasaš dán áššái guoskevaš soahpamuša, mii bohtá fápmui geassemánu 1. beaivve 2017.

Háliidan ná cealkit Dutnje, árvvolaš ambassadevra, iežan buot gudnejahttima."

Mus lea gudni almmuhit Dutnje, árvvolaš ministtar, ahte Suoma dásseválldi ráđdehus dohkkeha Norgga gonagasriikka ráđdehusa árvalusa sirdašuvvannjuolggadusaide guoskevaš, Suoma dásseválldi ráđdehusa ja Norgga gonagasriikka ráđdehusa gaskasaš Deanu bivdosoahpamušas čakčamánu 30. beaivve 2016 dahkkojuvvon ja miessemánu 1. beaivve 2017 fápmuibohtán soahpamuššii. Nuba Du nohta ja dát vástádusnohta hábmejit min ráđdehusaid gaskasaš soahpamuša, mii bohtá fápmui geassemánu 1. beaivve 2017.

Háliidan ná vel nappes cealkit Dutnje, árvvolaš ministtar, iežan buot gudnejahttima.

Erik Lundberg  
Suoma dásseválldi ambassadevra Oslos

24.5.2017